

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background of the Study

Translation is a process of changing the source language into a text of the target language by considering the meaning from both languages and the important thing in translating a language, there are some rules which need to be followed (Sudarno, 2011). In the university level, students are required to make abstracts for the thesis which uses English and it becomes an important aspect for the university students to be mastered because it is the international language that supports the communication with other people. Moreover, there are many supporting references in English, so the university students need to improve their ability in English.

English is not only used to communicate directly but also supports the students to improve their knowledge due to many references are printed and published online in English. That's why the students have to improve their ability in translating foreign language, it will help the students to write research articles or journals in English.

Learning English is a process of acquiring a new language other than mother tongue or other local language. The acquiring process both in the form of oral or written can be applied in the daily life and it can form a habit. But in the reality, there are many obstacles and problems that they face in the translation process. In some cases, students use Google Translate in the process of writing the abstract, and there are still many mistakes in the translation program. There is also a problem when the student cannot arrange the correct English grammar. According to (Gill, 1998 as mentioned by Serhan 2011) translation is of great value in sensitising students to contrasts and comparisons between the grammars of their own language and the source language.

A translator must comprehend equally the structure of source and target language well because a translation is not simply a matter of different word choice. A good translator must have enough knowledge in the area of the translated materials and must be capable in both language (Priyono, in Teflin Journal, 2005:224).

Abstract is a short form of the document's content which consists of important parts of a text that describes the material and the scope. The function of the abstract is to explain briefly about what is discussed in a thesis or a research to the reader. Generally, abstract is placed in the fore part of the thesis. The researcher will analyze the result of university students' translation in University of Muhammadiyah Gresik in the Faculty of Economy for Management Department. This study is about "An Analysis of Student's Ability in Translating Thesis' Abstract at Management Department in the Faculty of Economy University of Muhammadiyah Gresik".

1.2 Statement of the Problem

The problems the research are formulated in the following questions:

1. How's the student's ability in translating thesis' abstract from Indonesian to English?
2. What are the common errors of the students in translating thesis' abstract from Indonesian to English?

1.3 Objective of the Study

Based on the problem statements above, the aims of this study are:

1. To analyze the students ability in translating the thesis' abstract from Indonesian to English.

2. To analyze the common errors of the students in translating thesis' abstract from Indonesia to English.

1.4 Significance of the Study

Analyzing students' abstract translation is important because as a final assignment it also helps the reader to overview the content of the thesis. The significance of this study is presented below.

1. Theoretical Significance

This research will give benefit to the development of translation especially in translating abstract. As translation of economic study, it will also give benefit to the development of translation in English for Specific Purposes.

2. Practical Significance

For the students, this research will help them minimize the error in translation by studying the common errors and hopefully they can avoid doing the same errors.

For the lecturers, it can help them in teaching the students the difficult parts of the translation in order to make a better translation.

1.5 Scope and Limitation

The scope of this study is the analysis of the students' ability to find equivalent translation for the thesis abstract from the source language (Indonesian) to the target language (English), conducted in a research at University of Muhammdiyah Gresik.

1.6 Definition of Key Term

1. Management Department

This is a university department under the umbrella of economy faculty which learns about business management. In this department the members use Indonesian as the main language so they are not really familiar with the use of English but for the students' thesis they need to write abstract in two languages, the English one and the Indonesian one. From this situation, the researcher saw problems in the writing process of the translation and the researcher wants to analyze the errors in translation of the students' thesis abstract.

2. Translation Ability

It is ability in replacing written form of language from source language to the target language, it includes grammar, diction, etc. This ability will be used in the analysis in the research to find out the students ability in translating Indonesian abstract into English.

3. Thesis' Abstract

It is the summary of the research result from the students' thesis that contains the background, methods, findings and discussion. Thesis abstract of the management students will be analyzed to know the translation ability of the students from Management Department.